

60 Jahre - 60 ans:

Eine Geschichte voller guter Geschichten/ Une histoire pleine de bonnes histoires

Die beiden Nachbarn Deutschland und Frankreich feiern in diesem Jahr ihre 60-jährige Freundschaft. Eine Freundschaft, die mit einem Vertrag begann, und die zunächst für beide Nachbarländer unvorstellbar schien. Zu lange waren sie Feinde gewesen und in zu vielen kriegerischen Auseinandersetzungen hatten die beiden Länder sich gegenseitig Leid und Demütigungen zugefügt.

Les deux voisins – l'Allemagne et la France – fêtent cette année les 60 ans de leur amitié. Cette amitié, scellée par un traité, semblait au début unimaginable pour les deux pays voisins qui avaient été trop longtemps ennemis et qui s'étaient infligés mutuellement tant de souffrances et d'humiliations lors de trop nombreux conflits armés.

Dass der Elysée-Vertrag von 1963 nicht nur eine Geste des guten Willens blieb, sondern aktiv gestaltete Freundschaft zwischen beiden Ländern wurde, das verdanken Franzosen wie Deutsche heute den vielen Akteuren, die an diesem Prozess in den vergangenen 60 Jahren beteiligt waren: Politikerinnen und Politiker, Vertreterinnen und Vertreter der Wirtschaft, Kulturschaffende, aber auch Sportlerinnen und Sportler, Ehrenamtliche, die sich in Freundeskreisen oder Partnerschaftskomitees organisierten oder all jenen, die bei Urlauben oder beim Besuch über die Grenze die Begegnung und den Dialog suchten.

Si le Traité de l'Élysée de 1963 n'est pas resté un simple geste de bonne volonté, mais qu'il s'est transformé en une amitié activement vécue entre les deux pays, les Français comme les Allemands le doivent aujourd'hui aux nombreux acteurs qui ont participé à ce processus au cours des 60 dernières années : Les hommes et femmes politiques, les représentants de l'économie, les acteurs culturels, mais aussi les sportifs, les bénévoles qui se sont organisés en cercles d'amis ou en comités de jumelage, ou encore tous ceux qui ont cherché la rencontre et le dialogue lors de vacances ou de visites de part et d'autre de la frontière.

Bei all diesen Begegnungen sind wunderbare Geschichten entstanden, kleine wie große: Erfolgsgeschichten aus unterschiedlichen Bereichen aber auch wundervolle Begegnungen im Kleinen.

In unserem Projekt wollen wir solche Geschichten aufstöbern und aufzeigen und sie durch eigene Geschichten weiterschreiben. Dazu gliedert sich das Projekt in zwei Teile, einen ersten digitalen Teil und einen zweiten analogen Teil während einer Drittortbegegnung:

Toutes ces rencontres ont donné naissance à de merveilleuses histoires, des petites comme des grandes : Des histoires de succès dans différents domaines, mais aussi de merveilleuses rencontres à petite échelle.

Dans notre projet, nous voulons dénicher et montrer de telles histoires et continuer à les écrire en racontant nos propres histoires. Pour ce faire, le projet se divise en deux parties,

une première partie en distanciel et une seconde partie en présentiel, lors d'un échange en tiers-lieu.

Im ersten Teil machen sich die Schülerinnen und Schüler in Tandems auf die Suche nach deutsch-französischen Geschichten der vergangenen 60 Jahre aus den Bereichen Politik, Wirtschaft, Kultur oder Sport. Vielleicht entdecken sie auch Geschichten zwischen Privatpersonen, die Belege der deutsch-französischen Freundschaft sind. Die Schülerinnen und Schüler stellen diese Geschichten vor und geben ihnen durch eine kreative Umsetzung eine eigene Deutung. Dadurch schreiben auch sie sich in die Geschichte(n) der deutsch-französischen Freundschaft ein.

Dans la première partie, les élèves partent en tandems à la recherche d'histoires franco-allemandes des 60 dernières années dans les domaines de la politique, de l'économie, de la culture ou du sport. Peut-être découvriront-ils aussi des histoires entre particuliers, preuves de l'amitié franco-allemande. Les élèves présenteront ces histoires et leur donneront leur propre interprétation par le biais d'une réalisation créative. Ainsi, ils s'inscriront aussi dans l'histoire de l'amitié franco-allemande.

Zur Erarbeitung der Produkte nutzen die Schülerinnen und Schüler die Tele-Tandem Plattform. Sie stellen dazu entweder ihre eigene Idee im Kursraum vor oder wählen eine der vorgestellten Ideen. Zu diesem Zeitpunkt haben sich die beiden Gruppen bereits mithilfe von kollaborativen Aktivitäten auf der Plattform kennengelernt. Sie haben sich zum Beispiel in Briefen vorgestellt und mussten den Briefen Collagen zuordnen. Außerdem haben sie per Audio ein Chinesisches Porträt von sich angefertigt, das von der Austauschgruppe fortgesetzt wurde.

Pour élaborer leur production, les élèves utilisent la plateforme Tele-Tandem. Pour ce faire, soit ils présentent leur propre idée dans la salle de cours, soit ils choisissent l'une des idées proposées. A ce stade, les deux groupes ont déjà fait connaissance sur la plateforme au travers d'activités collaboratives. Ils se sont par exemple présentés par lettres et ont dû associer des collages aux lettres. Ils ont également réalisé un portrait chinois d'eux-mêmes par audio, qui a été poursuivi par l'autre groupe.

Um sich in Tandems zusammenzufinden, nutzen die Schülerinnen und Schüler das Forum der Plattform. Zur gemeinsamen Arbeit am Produkt können die Schülerinnen und Schüler in getrennten Gruppen mit den Werkzeugen der Plattform arbeiten. Bis zur Drittortbegegnung soll das erste Produkt fertiggestellt sein.

Pour créer les tandems, les élèves utilisent le forum de la plateforme. Pour élaborer ensemble leur production, ils utilisent les outils de la plateforme dans des groupes séparés. La première histoire doit être terminée pour la rencontre en tiers-lieu.

Der zweite Teil des Projekts entsteht während der gemeinsamen Drittortbegegnung in Niederbronn-les-Bains vom 17. - 21. 04. 2023. Die Schülerinnen und Schüler erhalten beim Besuch der Kriegsgräberstätte einen Einblick in die kriegerische Geschichte der beiden Länder und setzen sich mit einigen Biographien von verstorbenen Soldaten und ihren Angehörigen auseinander. Gleichzeitig sehen sie beim Besuch des Europaviertels in Straßburg Belege für die Versöhnung beider Länder für die Konkretisierung des europäischen

Gedankens. Bei einem gemeinsamen Spaziergang durch den deutsch-französischen Garten von Straßburg nach Kehl erleben sie symbolisch diese Aussöhnung.

La deuxième partie du projet se déroule lors de la rencontre commune en tiers-lieu à Niederbronn-les-Bains du 17 au 21 avril 2023. En visitant le cimetière militaire, les élèves ont un aperçu de l'histoire guerrière des deux pays et ils se confrontent à quelques biographies de soldats décédés et de leurs proches.

Parallèlement, en visitant le quartier européen de Strasbourg, ils voient des preuves de la réconciliation des deux pays et la concrétisation de l'idée européenne. Lors d'une promenade commune, ils empruntent le jardin franco-allemand des deux-Rives qui mènent de Strasbourg à Kehl et vivent ainsi symboliquement cette réconciliation.

In diesem zweiten Teil des Projekts sollen die Schülerinnen und Schüler ihre eigene deutsch-französische Geschichte erleben und festhalten. Sie sind aufgefordert, wiederum in Tandems ein gemeinsames Erlebnis der Woche, eine Begegnung oder einen Moment festzuhalten und auch kreativ umzusetzen.

Die Schülerinnen und Schüler schreiben damit die deutsch-französische Geschichte fort und werden ebenfalls Akteure der deutsch-französischen Freundschaft. Diese Zusammenarbeit wird, wenn nötig, nach der Begegnung auf der Tele-Tandem-Plattform zu Ende geführt.

Dans cette deuxième partie du projet, les élèves sont invités à vivre leur propre histoire franco-allemande et à l'immortaliser. Ils doivent, à nouveau en tandems, choisir une expérience commune, une rencontre ou un moment de la semaine passée ensemble et l'illustrer de manière créative. Les élèves poursuivent ainsi l'histoire franco-allemande et deviennent également acteurs de l'amitié franco-allemande.

Cette collaboration sera, si nécessaire, finalisée après la rencontre sur la plateforme Tele-Tandem.

Das Endprodukt des Projekts soll eine Sammlung von deutsch-französischen Geschichten und ihre kreativen Umsetzungen sein, die Belege der Geschichte und Gegenwart der gemeinsamen Freundschaft sind. Diese Sammlung soll sowohl digital auf der Tele-Tandem Plattform (z.B. in der Galerie) aber auch auf den Webseiten unserer Schulen wie auch analog zusammengestellt und in den jeweiligen Schulen präsentiert werden.

Le produit final du projet se présentera sous la forme d'une collection d'histoires franco-allemandes, témoins de l'histoire et du présent de l'amitié commune. Cette collection sera exposée à la fois de manière concrète dans nos lycées et sous forme numérique, sur la plateforme Tele-Tandem (par exemple dans la galerie) mais aussi sur les sites respectifs de nos établissements scolaires.